

Douglas Diegues:

Portunhol selvagem en la triple frontera

Julio Souto Salom*
Luciéle Bernardi de Souza**

La propuesta poética que Douglas Diegues viene desarrollando desde hace más de una década se centra en este concepto tan llamativo como chirriante: el *portunhol selvaje*. Según el poeta, este antropofágico lenguaje combina no solo el portugués y el español, sino también “el guaraní, el guaranhol, las 16 lenguas (ou mais) de las 16 culturas ancestrales vivas em território paraguayensis y palabras del árabe, chinês, latim, alemán, spanglish, francês, coreano, etc.”.

Se trata de un lenguaje geográficamente localizado, pero, al mismo tiempo, desterritorializador: la “triple frontera” que aparece en títulos y versos alude específicamente al área limítrofe de Iguazú (entre Paraguay, Argentina y Brasil), pero, también, en términos más amplios, a fronteras idiomáticas o culturales.

De igual manera, los cantos a la “ciudad morena” (o “city morena” o “cidade

morena”) refieren a Campo Grande, capital del estado brasileño de Mato Grosso do Sul, pero también a una suerte de espacio metonímico indefinido, a un confuso babel de encuentros y atravesamientos desde el cual desafiar conceptos como los de *nación* y *literatura nacional* u oposiciones polares como las de centro y periferia, local y global, tradición y (pos)modernidad.

Ciertamente, la exploración de este imaginario transcultural no es inédito en la literatura latinoamericana. El propio Diegues cita como referencia directa al escritor paranaense Wilson Bueno, que en su novela *Mar paraguayo* (1992) anuncia muchos de los recursos del *portunhol selvagem*. Asimismo, hace menciones del manifiesto antropófago de Oswald de Andrade, o del vanguardismo de Sousândrade, rescatado por los hermanos Campos.

En todo caso, encontramos en la obra de Diegues una interesante articulación de estos dispersos precedentes y un esfuerzo notable por resignificar el universo temático transfronterizo. Para ello, recupera la radical actitud paródica y subversiva en relación con

* Estudiante de Maestría en Sociología en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Porto Alegre, Brasil).

** Estudiante de Graduación en Letras en la Universidade Federal de Santa Maria (Brasil).

el otro, para así mostrarse salvajemente irrespetuoso frente a todo lo que pueda parecer canónico, oficial, dominante.

La política poética de Diegues evoca al caboclo transfronterizo como un ser burlón e irreverente, que recuerda al arquetipo jungiano del *trickster*, persistente en el humor aun desde un escenario trágico de violencia y depredación. Mediante las “armas del débil”, de las que habla James Scott, o con las mañosas “artes de hacer” de Michel de Certeau, la resistencia pasa por burlarse de quien lo pone en situación de aparente impotencia, con pretensas agresiones simbólicas y materiales.

Esto es especialmente visible en el poema “La Xe Sy” (“Mi Madre”, en guaraní). Allí la figura materna, asediada por los profesionales liberales de la frontera, nos remite metafóricamente a la ancestralidad indígena históricamente violada por las potencias modernizadoras. Y, a pesar de ello, la respuesta de la voz poética es de una imprevisible arrogancia: “Pero isso non me / molesta. Aprendí a leer. Ahora puedo leer los nombres / de las carnicerías para la xe sy mientras todos los machos / de la frontera querem fornicar com ella!”.

En nuestra opinión, el máximo logro de esta propuesta es la delirante epopeya de *El astronauta paraguayo* (2007), narrativa poética en la que se apropian, desde la parodia, temas clásicos (la odisea como *leit motiv*), imágenes del romanticismo alemán (el desamor desesperado) y escenarios de la caótica globalización neoliberal (que inundan el texto de neologismos, marcas de multinacionales, o íconos *pop*).

El protagonista, un ser que surca los cielos desde las profundidades de la selva, un viajero sideral medio indígena, medio urbanoide y medio extraterrestre, recuerda en ocasiones el humor bastardo de *Macunaíma*.

Sus cantos de amor desesperado derivan fácilmente en pasajes pornográficos, en una jerga chocante, a veces incomprensible, que es tan propia de la singularidad del poeta como del habla popular transfronterizo.

Imposible no relacionar estos desarrollos temáticos y lingüísticos con la trayectoria editorial de Douglas Diegues, especialmente con el proyecto latinoamericano de las “editoriales cartoneras”. Si bien su primer libro, *Sonetos selwagens*, fue publicado en una editorial convencional, a partir de ese momento casi toda su producción ha sido publicada y reeditada en diferentes “editoriales cartoneras”, como Eloisa Cartonera (Buenos Aires), Dulcinéia Catadora (São Paulo) o, próximamente, Maria Papelão (Santa Maria).

La singularidad de estos colectivos editoriales, de carácter independiente y alternativo al gran mercado cultural, es su proceso semiartesanal de confección de libros, con portadas que nunca se repiten, pintadas a mano sobre cartón reutilizado. Para recuperar este material descartado, las editoriales cartoneras establecen diversas formas de colaboración con los recicladores de residuos sólidos urbanos (los “cartoneros”).

Así, estos trabajadores, tradicionales parias semiinvisibles en las megalópolis latinoamericanas, pasan a integrar el elitista circuito cultural del mercado del libro. Esta propuesta de producción se suele articular con líneas editoriales que desafían el *statu quo* de la cultura local, como hace el “realismo atolondrado” de Washington Cucurto en la “ciudad letrada” de Buenos Aires.

De esta manera, apoyándose en el proyecto cartonero, Douglas Diegues consigue desarrollar un proyecto poético anómalo que desafía los consensos lingüísticos más básicos. Por ejemplo, contra la comprensión de los idiomas como códigos inertes y definidos, como cajas herméticas y separadas, donde

toda “contaminación” por otro idioma debería ser considerada un error ortográfico, un barbarismo o un neologismo, nuestro autor propone la vitalidad de la transculturación surrealista: “El *portunhol selvagem* es néctar del delirio de las lenguas / mixturadas”.

Douglas Diegues, además de autor de las obras mencionadas, dirige la editorial cartonera Yiyi Jambo, fundada en Asunción y actualmente con sede en Pedro Juan Almodóvar Caballero (Paraguay), en un taller en el que se venden poesías, orquídeas y rosas del desierto.

Esta editorial, además de obras del propio Diegues o de otros autores de la frontera, como Edgar Pou, Javier Viveros o El Domador de Yakarés [A. G.], publica traducciones al *portunhol selvagem* (o “transdeliraciones”, en palabras de los editores) de escritores tan diversos como Manoel de Barros, Joca Reiners Terron o Edgar Allan Poe.

Sujeto nómada, la eterna deriva de Douglas Diegues a través de las fronteras deja un rastro de palabras que puede seguirse en su blog: www.portunholseelvagem.blogspot.com.br. ■

Fragmentos seleccionados

De *Dá gusto andar desnudo por estas selvas. Sonetos selvagens*
(Curitiba: Travessa dos Editores, 2002)

[# 1]

burguesa patusca light ciudade morena
el fuego de la palavra vá a incendiar tua frieza
ninguém consigue comprar sabedoria alegria belleza
vas a aprender agora con quanto esperma se hace um buen poema

esnobe perua arrogante ciudade morena
tu inteligência burra - oficial - acadêmica - pedante
y tu hipocondríaca hipocrisia brochante
son como un porre de whisky con cibalena

vaidosa barbie bo-ro-co-chô ciudade morena
por que mezquina tanto tanta micharia?
macumba pra turista - arte fotogênica
já lo ensinou Oswald - mas você no aprendeu - son como disenteria

falsa virgem loca ciudade morena
vas a aprender ahora con quanto esperma se faz un bom poema

De *Triple frontera dreams* (Asunción: Yiyi Jambo, 2007)

La xe sy (Bersión en portunhol selvagem)

Los abogados, los médicos, los periodistas, todos quierem
fornicar com mi mamá.

Nadie tiene las tetas más bellas que las de la xe sy.

Los gerentes de banco non resistem.

Los músicos, los guarda-noturnos, los karniceros, todos
quiem fornica com ella.

Nadie tiene los ojos mais bellos que los de la xe sy.

Tengo três años.

Me enkanta jugar com la lluvia.

Y non tengo padre.

[...]

Los mais desesperados se masturbam en las sals de cine,
en los baños públicos, en la madrugada trilingüe, em
nombre de mi mamá.

Querem fornica com la xe sy para ficarem mais leves,
quiem liberarse del peso de sus espermas.

Pero mi mamá non es boba, non abre las piernas asi
nomás, no se entrega fácil.

Tengo cinco años. Y non tengo padre. Solo tengo abuelo.

Y soy diferente de todos los outros. Pero isso non me
molesta. Aprendi a leer. Ahora puedo leer los nombres
de las carnicerías para la xe sy mientras todos los machos
de la frontera quierem fornica com ella!

1. EL ASTRONAUTA PARAGUAYO OJERÁ VOLANDO
EM SILÊNZIO POR EL OSCURO AZUL DE LA INFINITA
BELLEZA DEL TATÚ RO'Ô DE LA VIDA

8, 4, 2, zero y zás!
¡Qué lindo flutuo!
¡Qué lindo flutua el primeiro Astronauta Paraguayo!
La Belleza de las Selvas de la Tatú Ró'ô de la Vida
con sus millones di estrellas que existem y non existem
mais
parece una disko em Asunción llena de brillos truchos,
luces negras y primitibo neón.
El astronauta paraguayo non está aki por la plata.
EL astronauta paraguayo está aki por la plata.
El astronauta paraguayo non está aki para servir de
kobaia.
El astronauta paraguayo está aki para servir de kobaia.
El Astronauta Paraguayo ha muerto de amor como
um idiota romántiko alemán pero sigue vivo, segue em
mobimiento, segue enamorado de la yiyi de la minifalda
salvaje y su flor de xocolate endemoniada.
!Y qué lindísimamente lo lamías!
!Y qué enamoradamente lo mamabas!
!Y qué porongueantemente bem
el astronauta te porongueaba!
Y flanando flotando fálico flamejante por la belleza de
las selvas de la Tatú Ró'ô de la Vida uma iluzión sem
ilusiones entre Burakos Negros y Estrellas Kalientes
el astronautita siente un olor a flor de xocolate
endemoniada, un olor a néctar di catchorra, olor a jambo
girl de los asfaltos selvagens.

...

3. EL ASTRONAUTA PARAGUAYO PASSA BATIDO POR
LOS CIELOS DE PARIS, SAM PAULO, LAGOA SANTA,
CURITIBA, PONTA PORÃ, BERLIN, KAÁKUPÉ, MADRID,
ÑU GUAZÚ, ROMA, SAN BER, KUREPILÂNDIA Y
PEDRO JUAN ALMODÓVAR CABALLERO

El Astronauta Paraguayo parece una bolsa de suenhos de
karne molida
sobrevolando la espetakular realidade de las pequenas y
grandes ciudades.
El astronauta paraguayo diz que es mucho mais lindo

morrer di bessos sinceros
que di vodka ou de tédio.
Miles de personas observam el astronauta paraguayo
volando entre los kolores del amanecer
y empiezan a hacer una porrada de perguntas
que nim el Papa puede responder.
“¿Qué puerra es isso que vuela sem motor y sem alas?”
“¿Una broma yankee?”
“¿Un Teyú-yaguá?”
“¿El porongo de King-Kong?”
“¿Una kanasta de 17 aparatitos?”
“¿Cómo algo puede volar sem gasolina?”
[...]
“¿Un ET selbagem?”
“¿Un míssil koreano?”
[...]
“¿Un ñembo Ricky Martin?”
“¿Qué es eso que le rompe la kola a la Lógika Under y
Ofizial?”
Que los perros non se assustem de balde. Que las
yiyis non se matem por makanadas. Que la Liga de las
Senhoras Católicas em paz descanse. Que los periodistas
no hagan tanto barulho por nada. Es solamente
el inofensivo y turulato y desprezado y caluniado
Astronauta Paraguayo volando muerto de amor y bessos
envenenados como um Parsifal triple frontero...

...

13. EL ASTRONAUTA PARAGUAYO FLANA MUERTO
DE AMOR COMO UM YAGUARETÉ HECHIZADO POR
XOCOLATE KALIENTE MESCLADO CON BLOOD
MENSTRUADA

El Astronauta Paraguayo delira volando borracho de
xocolate y rosa schock, muerto de Amor Amor forever,
non entrega la kabeza en una bandeja,
nim espera imitaciones, se siente um yagueté, pero nim
yagueté puede aguantar el mambo sensual de la yiyi
llena de jazmines y azahares y mulatismos y et cétera y
tal. Hay que ver para creer algo nunca visto. La Yiyi de la
xocolate non es una Máquina Overlock. Una Estrella 18
es la Gorda mais jugosa y nalguda y tetuda y hermosa
del Paraguay. La pikante miel yasiyaterizada de la yiyi
come a la vinagreta del korazón de pneu de trator del
yagueté. Y nim Zulma com su Kanasta de 17 aparatitos
te puede decir todo lo que necesitais saber. Aparecem 15
mil Ramonitas y uma rarófila Niña-Lobo.

Tamara y Vanessa te ensinam a jugar el jakembó del Amor Amor. Amóntema crema gratirola. Xau magic play. Adiós brillantes oportunidades. “Non fuimos” los ganadores del sorteo realizado. Doñitas ymaguarê si vestem de galoperas y bailan para la Virgen. Em Paraguaylândia existem hermosas Yiyis que salen volando de las escuelitas como bandadas de golondrinas em polleritas blancas plisadas mbykymy dice el astronauta Xico Sá. La xocolate de la Yiyi parece un amorcito impossível de Puente Kyhá.

...

17. EL ASTRONAUTA PARAGUAYO FLOTA
DEFILOSOFANDO ENTRE ESTRELLAS KALIENTES
Y BURACOS NEGROS

El portunhol selvagem non es bueno nim malo nim apenas makoñero. El portunhol selvagem es espetakular mismo que nunca lo seja, es vulgar, es bizarro, es hermoso, es imprevisible, es vitaminado, es vita nueva. El portunhol selvagem encanta Bomboncitas Escolásticas Domenicas Corleones Moraimas Julianas Marias a full. El portunhol selvagem fulmina monos y princesas. El portunhol selvagem es la noche ou la manhana que non te podés perder y cuando la perdés nunca perdés nada. El portunhol selvagem es la cumbia o la aburrída kachaka. El portunhol selvagem es remedio refreshante. El portunhol selvagem es Água Mineral Kaákupe. Me encanta Maria San Bomba hermosamente despeinada. El portunhol selvagem non es moderno nim atrasado. El portunhol selvagem enkurupiza hasta las catchorras funkeras. El portunhol selvagem non tem nada a ver com el ambiente folclórico. El portunhol selvagem non es Nokia ou Motorola. El portunhol selvagem rompe el hielo de russas brasileiras kurepas madrileñas y siberianas. El portunhol selvagem non es el kapo que te quiere declarar loko. El portunhol selvagem non es Apple ou Bill Gates. El portunhol selvagem es free y es pago y es vendido y non se vende. El portunhol selvagem non buscará novio por TV. El portunhol selvagem es mucho mais y mucho menos que todo lo que necesitás saber. El portunhol selvagem no le jode al rollete en la Terminale. El portunhol selvagem es néctar del delirio de las lenguas mixturadas. El portunhol selvagem vai bem com xixi de virgem el drink mais caliente del verano recifensis.